

Most Successful Year Ever for Canada Ukraine Foundation

.....

Created in 1995, the Canada Ukraine Foundation (CUF) recently had its most productive year ever. CUF is a legally registered charitable organization that serves as an umbrella for Canadian organizations working in Ukraine. CUF facilitates communication among these groups, and allows professional and community organizations to come together in Ukraine. The president of CUF is Prof. Ostap Hawaleshka of Winnipeg.

Within the past year, a CUF office was renovated, equipped and opened in downtown Lviv. Two people were hired to act as office administrators, both of whom had been to Canada previously on the Women's Exchange Program of Canada World Youth.

The office launch precipitated a lot of activity for CUF. Canada World Youth alumni have formed a group and are using the CUF

office as their base. The office is also being used to host "English speaking nights" for teachers of English in Lviv. As part of the CUF Lviv Projects Mission to carry out educational projects, Dr. Steven Kashuba of Edmonton, sponsored by Canadian Executive Services Overseas (CESO), used the office as a base to do a one-month study of computerization of the Lviv school system. CUF also received a contract from Alberta Learning to gather and evaluate resources for Alberta's Ukrainian language program. The CUF office hosted and facilitated the activities of the two Canadian teachers hired to carry out this contract.

The significance of CUF and the aforementioned activities is very profound because it represents a group of Canadian professional organizations making a marked presence in Ukraine. For more information on CUF visit its website at www.cuf.info ❖



Right to Left: Lida Andrushko, Director of CUF office in Lviv, Roman Petryshyn, CUF Board member; Irene Demchuk, CUF staff in Lviv; Prof. Mychailo Komarnytsky, Lviv Centre for Policy Studies Prof. Maria Zubrytska, Pro-Rector, Lviv University; Pavlo Khobzei Director of Schools in Lviv.

Canadian Teachers Look for Resources in Ukraine

.....

Alberta Learning issued an "all-call" late in 2000 in search of resources for its new Ukrainian language program. The "all-call" was an invitation to publishers of Ukrainian materials in Ukraine and in the diaspora to see if they could meet the need identified by Alberta Learning.

The Canada Ukraine Foundation (CUF) was contracted to evaluate the resources submitted by publishers in Ukraine. Alberta teachers Daria Porochiwnyk and Kathy Sosnowski travelled to Ukraine this summer on behalf of CUF, and spent two weeks at the CUF office reviewing texts. "Our reception in Ukraine was wonderful. The CUF office staff was excellent – very attuned to western circumstances and extremely helpful. The office itself is nicely decorated, well equipped and easily accessible," says Porochiwnyk.

Porochiwnyk and Sosnowski accepted approximately 65% of the materials they reviewed, and brought them back to Canada for further review by Canadian teachers. The materials accepted by this group will then be edited and reformatted to suit the needs of teachers and students in Alberta. ❖

Second Group of Business Students Does Practicum in Canada

In order to graduate from the CBMPU, students must complete a work experience component at the end of their program of studies.



Six of 27 students in the second graduating class completed their practicum in Canada.

Upon arriving in Edmonton in late February 2001, the students experienced a week of orientation that included a "Meet and Greet" social for the students and their Canadian employers. They were also able to attend Grant MacEwan's Student Business Conference on March 6 where they had an

opportunity to hear excellent presentations, and network with business representatives and local business students.

On Monday, April 2nd, the Ukrainian Foundation for College Education (UFCE) hosted a dinner in honour of the practicum students. The dinner was held at Edmonton's Petroleum Club, and was chaired by UFCE Board Member John Chomiak.

Chomiak told the six students he was impressed by them, and hoped they'd help bring honesty and ethics to business practices in Ukraine. MacEwan's President Dr. Paul J. Byrne attended the event and said the College is very proud to play a role in making a difference in the lives of people in Ukraine.



The actual placements occurred during a six-week period ending in mid April. Business participants included Alberta Treasury Securities Commission, CN Railway, Crowne Plaza Chateau Lacombe, Edmonton Civic Employees' Credit Union, Hong Kong Bank of Canada and TD Canada Trust. All six employers gave positive feedback



about the experience, and said they would participate in the program again. Student feedback was also extremely positive.

The Ukrainians felt that through their practicum they had gained great advantage by being exposed to western business practices and culture. ❖

Business Management Project Ends

The Canadian Business Management Project in Ukraine (CBMPU) has concluded. The CBMPU was a project funded in part by CIDA, and administered during 1997-2001 by the International Institute of Business (IIB) in Kyiv and the Business Division of Grant MacEwan College.

The main goal of the CBMPU was to help IIB set up a Business Management diploma program in Kyiv to enhance the capacity of Ukrainians to properly conduct business in Ukraine.

Overall the CBMPU achieved its objectives and can be considered a real success story. Most noteworthy is that it has become a self-sustaining program. The program, still jointly managed by IIB of Kyiv and Grant MacEwan College, is staffed by a highly skilled, bilingual faculty and is supported by its own materials, a Resource Centre and a Sustaining Fund that guarantees its funding for future intakes.

Since its inception, the program has had four cohorts registered, the latest group having begun its studies in September 2001. The most recent group to complete the program was cohort 2, which graduated its 27 members in the spring of 2001. ❖



Business Management Program in Kyiv, May 2001

Summer Institute 2001 – Bigger and Better than Ever

What began as a visit to Canada in 1999 by a Ukrainian teacher of the deaf, has now evolved into a major annual event involving hundreds of people in the deaf community in Ukraine.

Summer Institute 2001, organized by CUADHHP with underpinning by Grant MacEwan College and the University of Alberta, occurred over the course of four weeks in three cities this past summer. The Summer Institute camps were held in Khust (Western Ukraine), Kharkiv (Eastern Ukraine) and Odessa (Southern Ukraine), and were attended by over 140 students, parents and teachers representing 20 schools for the deaf and hard of hearing. The Institute's theme was "School, Family, and Society", and the intent was to develop good interaction and communication among the three institutions. It was a chance for Institute participants to network, share ideas and relate to others like them – a real breakthrough in light of the fact that isolation is one of the greatest problems facing the deaf and hard of hearing in Ukraine.



Last day of Summit – Khust 2001

Lynn McQuarrie, doctoral student of educational psychology at the University of Alberta and teacher of the deaf, served as the Canadian representative at the Summer Institute camps. Lynn says she was touched by the incredible spirit of the Institute participants and was impressed with the effect the experience had on them. "There was a 10-year-old girl at the Kharkiv camp who was extremely withdrawn. She didn't use sign language or interact with anyone. The transformation of this girl over the course of the week was phenomenal. She became a full participant – communicating, interacting – and her

parents later called me to say that the camp had changed her life," says McQuarrie.

Another Summer Institute is being planned for next year, with future hopes for a Canada/Ukraine exchange for students, parents and teachers of the deaf and hard of hearing. ❖

Kharkiv Camp



Odessa Camp



Khust Camp - Lynn McQuarrie with Institute participants

Alliance Officially Launched

On May 23, 2001 a significant event occurred at City Hall in Edmonton when the Canada Ukraine Alliance for Deaf and Hard of Hearing Persons (CUADHHP) officially became a society and elected its first board. The board is chaired by Jonathan Chapman, a PhD student at the University of Alberta, and its executive includes a majority of deaf and hard of hearing individuals who are leaders in their communities.

Canadian Community Colleges (ACCC) through its Partnerships for Tomorrow Program (PTP), CUADHHP was recently able to invite Ukrainian educator and advocate of the deaf, Oleksandr Savchenko and his colleagues, Olena and Oleksandr Radchenko of Aurora Hearing Rehabilitation Centre of Kyiv, on an information gathering and networking tour of Canada.



Oleksandr Savchenko poses with Dawn Sullivan, a deaf teacher at the Newfoundland School for the Deaf.



Ukrainian visitors with Dean Lack of Thibodeau's Centre for Hearing Health and Communication, a major supporter of CUADHHP's work in Ukraine.

Between May 14 and June 12, 2001, the trio visited nine Canadian cities. During these visits, they toured a variety of schools, post-secondary institutions, resource centers, businesses, government agencies and health centers, and met with several Ukrainian/Canadian organizations. They were able to convey to their Canadian counterparts the challenges faced by

the deaf and hard of hearing in Ukraine, obtain information about the social, cultural and educational needs of the deaf and hard of hearing in Canada, and strengthen the CUADHHP network aimed at addressing the above through international cooperation.

More information about CUADHHP is available on its web page at www.deafalliance.com ❖

CUADHHP was started in February 2000 when the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) facilitated meetings in Ukraine with Dr. Michael Rodda, Director of the Western Canadian Centre of Studies in Deafness at the University of Alberta. These meetings led to the formation of CUADHHP whose mandate is to foster educational, social and medical partnerships between organizations working with, or for, deaf and/or hard of hearing individuals in both countries.

Thanks to a grant secured by the Alliance from the Association of



The inaugural board of Directors of CUADHHP: Back row, l to r: Lynn McQuarrie, Suzanna Sidlar, Deena Martin, Dr. Michael Rodda, Cindy Gordon, Dr. Pat Hughes, Stuart Morris, Linda Cundy Front row (seated): Jonathan Chapman, president

Canada Praised at UFCE Fundraiser

Canada's role in helping to strengthen education in Ukraine was lauded by the keynote speaker at the Ukrainian Foundation for College Education's (UFCE) annual Kyiv Konnection fundraising banquet on May 17, 2001.

Ihor Zahlada, Trade Counsellor for the Embassy of Ukraine in Canada, told more than 350 attendees that organizations such as UFCE have been important players in bringing Ukraine's educational system up to international standards.

Zahlada also referred to Canada's key role in other economic sectors such as agriculture, communication and ecology. "The presence of Canadian advisors in Ukraine, and the numerous exchange visits by Ukrainian students, business people and government delegations to Canada have only one purpose - to apply the Canadian experience to the Ukrainian



Trade Counsellor Ihor Zahlada receives a gift of thanks from UFCE treasurer George Zaharia. Honourable Gene Zwozdesky, Minister of Alberta Community Development applauds.

realities in building a democratic society," he said.

The UFCE President's Award, presented each year to an individual who has made an outstanding contribution to the objectives of the organization, was given to William Dymianiw. A former long-time UFCE board member, Dymianiw was a major force behind generating community support for the work of the organization. He also was, and

continues to be, instrumental in ensuring excellent attendance at the annual Kyiv Konnection fundraiser.

Proceeds raised at Kyiv Konnection support the operation of Grant MacEwan College's representative office in Kyiv, Ukraine and programs for visiting international students.

URDC extends its sincere thanks to all its donors and supporters throughout the year! ❖



Mayor Bill Smith becomes a member of CUADHHP by paying a membership fee of \$10.00

UFCE Trust Formed

The Ukrainian Foundation for College Education (UFCE) has created a Trust Fund that will oversee the investment of monies raised by the organization. The UFCE Trust is an expansion of the Ukrainian Cultural and Education Trust (UCET) established by parent supporters of the bilingual program in Sherwood Park. Discussions during this past year have led to an amalgamation of UFCE and UCET volunteers into a new organization now known as the UFCE Trust Fund.

MacEwan Signs Agreement with Lviv University

Senior administrators from the Ivan Franko National University of Lviv (IFNUL) and the Western Ukrainian Resource Centre (WURC) visited Grant MacEwan College in September 2001 to discuss

possible opportunities for international cooperation.

MacEwan played a key role in helping to develop six courses in Voluntary Sector Management at IFNUL. These courses are now offered as part of the regular credit program of studies to third and fourth-year students in the Department of Political Science, and also to voluntary sector workers and leaders in an

off-campus setting. In addition, the courses provided IFNUL with the opportunity to become major partners with WURC in creating the Institute for Voluntary Sector Management and Development (IVSMD) in Ukraine. Two members from the IVSMD were also part of the Ukrainian delegation visiting the College.

The visit concluded with the signing of a general agreement between MacEwan and IFNUL. The agreement establishes a working relationship that will mutually support and coordinate activities between the two institutions. Such activities shall include study opportunities for visiting and international students, exchange of faculty and staff, and joint projects.

MacEwan has a long history of cooperation with other educational institutions in Ukraine. Mutual cooperation and joint efforts assist all parties involved to provide globally relevant education and experiences to faculty, staff and students. ❖



Fifth from left is Dr. Janet Paterson-Weir, Vice President Academic at MacEwan; Dr. Vasyl Vysochansky, Pro-Rector Academic at IFNUL (holding gift); Dr. Roman Rykalyuk, Director, IFNUL Computer Centre; and Dr. Paul Byrne, President, Grant MacEwan College.

MacEwan Program in Practice in Lviv

The Institution for Voluntary Sector Management and Development (IVSMD) is located at the Ivan Franko National University in Lviv. Incorporated jointly by the University and the Western Ukrainian Resource Centre, IVSMD is the result of project work done in Ukraine by the Canadian Bureau of International Education to strengthen civil society. IVSMD teaches courses to volunteers and their organizations in Ukraine. Currently six of IVSMD's seven courses originated from the Voluntary Sector Management program located at Grant MacEwan College. ❖



L to R: Yuri Savko - Manager of IVSMD, Roman Petryshyn, Grant MacEwan College, Anna Horban - Director of MacEwan rep office in Kviv, Dr. Anatoli Romaniuk of Lviv University - President IVSMD, Vasyl Poliuko - President, Western Ukraine Resource Centre.



Tiffany Moysey, top of Vysoky Zamok in Lviv

Exchange a Valuable Experience for All

This year Tiffany Moysey of Red Deer was one of 18 individuals chosen to participate in the Canada World Youth sponsored Young Women's International Exchange Program between Canada and Ukraine. The exchange took place over a span of six months and focused on helping the young women become actively involved in their own community in a way that promotes social transformation.

For the first three months Tiffany hosted her Ukrainian counterpart Marianna Dyachenko in Red Deer, and then spent three months at Marianna's home in Lviv. The young women exchanged tips on everyday living (Marianna learned how to use a dishwasher and Tiffany learned how to light an oven), and worked as volunteers at the Central Alberta Sexual Assault Centre in Red Deer and the Women for Women Centre in Lviv.

The experience proved very valuable for both women. Marianna in particular benefitted from the exchange as it helped her advance from being a volunteer at the Women for Women Centre to being its manager of volunteers. ❖



Peggy Quinney

New Division at MacEwan

In response to the ever-increasing level of international work being done at MacEwan, the College created a new division early in 2001. The International and Program Services (IPS) Division is headed by Dean Peggy Quinney, and includes the Ukrainian Resource and Development Centre.

The primary purpose of IPS is to promote and support the globalization of the College. As a Global College, Grant MacEwan is committed to fostering the development of the knowledge, attitudes and skills necessary to live and work effectively in an interconnected world. ❖

2001 Scholarship Winners

Congratulations to the following for their award winning achievements in the area of Ukrainian cultural arts:

Tryzub Dance Ensemble
Project Festival
Award: Alberta Council for Ukrainian Arts (ACUA) Award

Bill Wsiaki
Video and Script: 90 Years of the Ukrainian Voice Weekly
Award: William and Mary Kostash Award for Film and Video Arts

Shandi Mitchell
Essay "Baba and Me"
Award: Anna Pidruchney Award for New Writers

College to Offer Nurse Credentialling Program in Ukraine

A letter of understanding was signed on June 28, 2001 between Grant MacEwan College and Ternopil State Medical Academy in Ternopil, Ukraine.

MacEwan's Health and Community Studies Division offers a Nurse Credentialling Program (NCP) that provides excellent opportunities for foreign-trained nurses to get formal upgrading and clinical practice for writing the licensure exam in Canada.

According to the agreement, Grant MacEwan College will make the NCP available for delivery in English at the Ternopil State Medical Academy. Students taking the NCP will be drawn from the Academy's pool of 200 students enrolled in its four-year Bachelor of Nursing program.

The Health and Community Studies Division at MacEwan expects to offer the NCP beginning in January 2002. ❖

Kobzar Fellowship Gala Honours 20

20 people were inducted into the Shevchenko Foundation's Kobzar Fellowship at a Gala evening organized in part by the URDC, and held on March 9, 2001 in Edmonton.

The Kobzar Fellowship is a program designed to recognize and thank those individuals who have included the Shevchenko Foundation in their will or in their planned giving program.

Their generous gifts will go toward supporting the Shevchenko Foundation's agenda of preserving and developing Ukrainian language, literature, education and arts. Bursaries, research, films and videos, publications, seminars and conferences, recordings, exhibits, concerts, tours and festivals are all projects funded on a yearly basis by the Shevchenko Foundation.

Special Gala guest Maestro Grzegorz Nowak, Music Director of the Edmonton Symphony Orchestra, announced that with the help of the Shevchenko

Foundation, the ESO will celebrate its 50th Anniversary by performing a special piece set to the words of Taras Shevchenko.

Canada's ambassador to Ukraine, Derek Fraser, also attended the event and commended the Foundation and the Ukrainian community for keeping Ukrainian culture vibrant in Canada. ❖



CENTREPIECES
BICTI 3 ЦЕНТРЫ

is produced by the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC).

For a free subscription or for further information about URDC, please call or write:

UKRAINIAN RESOURCE AND DEVELOPMENT CENTRE
Grant MacEwan College
Box 1796

Edmonton, Alberta, T5J 2P2

Phone: (780) 497-4374
E-Mail: admin@urdc.net
Fax: (780) 497-4377

www.urdc.net

URDC Director
Dr. Roman Petryshyn

Administrative Assistants
Alice Chumer
& Suzanna Sidlar

Luka Struk,
Information Technology Specialist

Writer & Editor
Vera Krawec

Layout
Marketing & Communications
Department, Grant MacEwan College

Contributions towards the production and mailing costs of this newsletter are gratefully accepted and should be made payable to URDC. Charitable receipts are issued for all donations of \$15 and over.



Left to right: Roman Petryshyn, Director, URDC; Anna Horban, Director, MacEwan Representative office in Ukraine; Dr. Nadia Pasyechko, Dean of Nursing, TSMA; Dr. Yaroslav Kowalchuk, President, Ternopil State Medical University (TSMA)